外教社中国文化汉外对照丛书

德译中國成語故事

主编◎桂乾元
译者◎虞龙发 俞建平
欧阳晗（H. OTTE） 桂 刚

HUNDERT SPRICHWÖRTLICHE GESCHICHTEN CHINAS

上海外语教育出版社
外教社

社中国文化汉外对照丛书

德译

中國成語故事

主编◎桂乾元
译者◎虞龙发 俞建平
欧阳晗（H. OTTE） 桂 刚

HUNDERT SPRICHWÖRTLICHE
GESCHICHTEN CHINAS

上海外语教育出版社
外教社

图书在版编目（CIP）数据

德译中国成语故事：汉德对照 / 桂乾元主编；虞龙发等译.
—上海：上海外语教育出版社，2011
（外教社中国文化汉外对照丛书）
ISBN 978-7-5446-2378-0

Ⅰ.①德… Ⅱ.①桂… ②虞… Ⅲ.①德语—汉语—对照读物②汉语—成语—故事 Ⅳ.①H339.4:H

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第105743号

出版发行：上海外语教育出版社
（上海外国语大学内） 邮编：200083
电　　话：021-65425300（总机）
电子邮箱：bookinfo@sflep.com.cn
网　　址：http://www.sflep.com.cn http://www.sflep.com
责任编辑：支顺福

印　　刷：上海华业装璜印刷厂有限公司
开　　本：700×1000 1/16 印张19 字数345千字
版　　次：2011年10月第1版 2011年10月第1次印刷

书　　号：ISBN 978-7-5446-2378-0 / K·0064
定　　价：52.00元

本版图书如有印装质量问题，可向本社调换

前言

众所周知，中国是个有着五千年悠久文明的国家。成千上万条汉语成语不啻是其历史文明的一种记录和见证。据说，常用的汉语成语就有8000多条，所以本书所译的100则成语故事涉及的成语实在是沧海一粟。尽管如此，相信读者已经可以从中窥见汉语成语博大精深之一斑。我们编写和翻译本书的初衷在于：一向广大德语读者介绍这些汉语成语故事，意在推动中德文化交流和了解。二期望广大读者从这些成语故事有所感悟和收获，有助于更好地生活、工作和与人交往。三与国内外德语翻译界和国外汉学界同行切磋“技艺”，为提高汉德翻译水平尽绵薄之力。四为我国德语专业的汉德翻译教学提供些许或成功或失败的译例，以期对汉德翻译教学有所借鉴和帮助。

有人认为国内迄今还没有出版过一本质量上乘，甚至合格的德语译本。此话虽然可能说得言过其实，但确实也从另一角度道出了出版德语译本的难处。就本书而言，粗看之下，这些成语故事大多耳熟能详，用的又是口语性的表达，何难之有？其实，很多事情只有亲身经历了才有实践的切身体会，才有真正的发言权。本书的编写和翻译也确有难度：其一是“难编”。本书所介绍的100则成语故事，原文大多是古文，字少意深，意思较难把握，更无改编成通俗的故事性语言的经验，且少有可资参考的同类书籍。其二是“难译”。这些成语故事涉及的朝代多、国名多、专名多、头衔多。其中最难译的是“头衔”。比如“王”，可以是“国王”，也可以是“君主”，还可以是“诸侯”，

更多的是“封王”等等，在不同朝代、不同国家、不同场合、不同人口中多有不同的叫法和内涵。另外，参加故事翻译工作的有四位译者，对同一内涵的表达，特别是专名往往会有不同的译法，更在对翻译的理解和具体实践上有所差异，有的惯于尽量紧扣原文的“忠实译法”，有的侧重意译雅化译文，甚至喜欢解释或诠释。限于我们在汉德两种语言方面的水平，因此尽管我们十分努力地投身工作，但疏漏和错误在所难免，恳切希望国内外德语界同行和广大读者多多指正。

关于本书，我们将全书100则成语故事分成5个部分：(1) 生活工作篇，(2) 智慧计谋篇，(3) 道德友情篇，(4) 讽刺幽默篇，(5) 为人处世篇。在这100则故事中，虞龙发译了34则，俞建平译了30则，欧阳晗译了22则，桂刚译了14则。桂乾元主要负责编写故事汉语原文和全书（包括德语译文）的统稿等工作。最后的附录中我们列了一个“中国主要历史朝代及其年代表”，以便读者对本书成语故事发生的年代有所参照；并用附录（二）简单介绍了本书100则成语故事的出处。

最后，我们衷心感谢任职于上海电机学院的德国专家U·韦辛格先生为本书德语译文作了润色，为提高译文质量付出了很多辛劳。

但愿本书能成为中德文化交流浪潮中的一朵鲜艳亮丽的充满活力的小浪花，祝愿广大读者能通过阅读本书有所感悟、有所启迪、有所收获！

桂乾元

2011年元月于上海

此为试读，需要完整PDF请访问：www.ertongbook.com

Vorwort

Wie allen bekannt ist China ein altes Kulturland mit einer Geschichte von mehr als 5 000 Jahren. Die vielen Tausenden von Sprichwörtern zeugen von dieser langen Geschichte. Schätzungsweise über 8 000 gebräuchliche Sprichwörter gibt es in der chinesischen Sprache. So gesehen sind die 100 Sprichwortgeschichten, die in unserem Buch auf Chinesisch und Deutsch erzählt werden, genauso wie ein Tropfen Wasser im Ozean. Trotzdem können sie einen Eindruck davon geben, wie weise und gedanklich tiefschürfend viele dieser chinesischen Sprichwörter sind. Aus folgenden Gründen haben wir diese Sprichwortgeschichten „nacherzählt" und ins Deutsche übersetzt: (1) Wir wollen sie den chinesischen und deutschen Lesern ans Herz legen und bekannt machen, weil wir helfen möchten, den kulturellen Austausch und das Verständnis zwischen China und Deutschland zu fördern. (2) Wir möchten unsere Leser zu Gedanken anregen und vielleicht auch hier und da eine Einsicht vermitteln, die es ein wenig leichter macht, auf gute Weise zu leben, zu arbeiten und mit anderen umzugehen. (3) Wir möchten mit dem Buch in- und ausländische chinesisch-deutsche Übersetzer wie auch deutsche Sinologen dazu anregen, über Übersetzungsgeschicklichkeiten zu diskutieren, wie auch dazu beitragen, das Niveau der chinesisch-deutschen Übersetzung zu erhöhen. (4) Zuletzt möchten wir damit auch dem Unterrichtsfach „Übersetzung Chinesisch-Deutsch" im Fachbereich Germanistik Chinas gewisse Übersetzungsbeispiele anbieten, um Studenten und Lehrer im Unterricht zu unterstützen.

Man geht davon aus, dass bisher in China noch kein einziges vom Chinesischen ins Deutsche übersetztes Buch mit guter Qualität erschienen ist. Das mag vielleicht etwas übertrieben sein, ist aber sicherlich ein Ausdruck der Tatsache, dass es sehr schwer ist, eine gute deutschsprachige Übersetzung herzustellen. Was unser Buch betrifft, könnte man denken, dass es doch nicht so schwer sein kann, diese alten Geschichten, zumal sie sehr bekannt und populär sind, etwas umzuschreiben, indem man reichlich umgangssprachliche Ausdrücke benutzt und sie dann ins Deutsche übersetzt. Allerdings kann man

wie bei vielen Sachen auch hier erst dann ernsthaft mitreden, wenn man etwas am eigenen Leib erlebt und gewisse praktische Erfahrungen damit gemacht hat. Bei unserem Buch hatten wir zwei Schwierigkeiten zu überwinden. Erstens: Das Umschreiben war deshalb schwer, weil das Original der Geschichten meistens im klassischen Chinesisch geschrieben ist, das durch wenige Schriftzeichen mit komplexer vielschichtiger Bedeutung gekennzeichnet ist, so dass es nicht so leicht ist, den wirklichen Sinn der Geschichten genau zu erfassen. Außerdem gibt es noch kaum Vorbilder darin, sie mit zeitgenössischen umgangssprachlichen Ausdrücken umzuschreiben und noch kaum derartige Nachschlagebücher. Zweitens: Das Übersetzen ins Deutsche war deshalb schwer, weil die Geschichten voll mit einer Geschichte sind, die längst vergangen ist, genauer gesagt, weil die Geschichten in alten Dynastien, in längst verschollenen Staaten und Reichen zutrugen. Außerdem gibt es noch in den Geschichten viele Fachausdrücke und Titel. Am schwierigsten zu übersetzen sind die unterschiedlichen Titel. Nehmen wir den Titel „王" (Aussprache: Wang) als Beispiel. Es gibt viele Möglichkeiten, ihn zu übersetzen, je nach der Dynastie, dem Staat bzw. Reich, dem Zusammenhang und der Person, die den Titel inne hat. Er kann also mit „König", „Herrscher", „Monarch" eines Landes bzw. Reiches oder „Landesherr", „Lehnsherr", sogar „Fürst" usw. übersetzt werden. Darüber hinaus haben vier Übersetzer mitgearbeitet. Beispielsweise haben wir für einen denselben Ausdruck möglicherweise verschiedene Übersetzungen produziert, geschweige denn haben wir unterschiedliche Auffassungen zum Übersetzen und unterschiedliche praktische Übersetzungserfahrungen hinter uns. Der eine übersetzt vielleicht gerne nach dem Prinzip „treu wie möglich", der andere aber strebt mehr nach einer möglichst schönen Form und der dritte möchte sogar lieber gar nicht im üblichen Sinne übersetzen, sondern das Oritginal erklären bzw. interpretieren. Übrigens haben wir auch Mangel an sowohl chinesisch- als auch deutschsprachigen Kenntnissen. Deswegen treten in unserem Buch unvermeidlich Nachlässigkeiten und Fehler auf, obwohl wir mit viel Anstrengung und Mühe gearbeitet haben. Wir hoffen mit aller Aufrichtigkeit, dass die Kollegen im In- und Ausland und unsere lieben Leser etwaige Nachlässigkeiten und Fehler in dem Buch aufzeigen können.

Etwas über den Inhalt des Buchs: Wir haben die 100 Sprichwortgeschichten in fünf Teile geordnet: (1) Wie man lebt und arbeitet, (2) Über Weisheit und

Strategien, (3) Über Tugend und Freundschaft, (4) Über Humor und Satire, (5) Wie man mit anderen umgeht. Von den 100 Geschichten hat Herr YU Longfa 34, Herr YU Jianping 30, Herr Henningen Otte 22 und Herr GUI Gang 14 ins Deutsche übersetzt. Herr GUI Qianyuan hat vor allem das klassische Original der Geschichten mit chinesisch-umgangssprachlichen Ausdrücken umgeschrieben und die deutschen Fassungen überarbeitet und in eine einheitliche Form gebracht, so weit das nötig und möglich war. In Anhang 1 haben wir eine „Liste der hauptsächlichen Dynastien in der chinesischen Geschichte und ihre Zeitdauer" gegeben, damit unsere Leser die Zeit, wann eine Geschichite in dem Buch zutrug, nachschlagen können, falls sie neben der Handlung und Bedeutung einer Geschichte noch ihre genaue Zeit wissen wollen. Mit Anhang 2 können Sie liebe Leser wohl einen Überblick über die Herkunft unserer 100 Sprichwortgeschichten gewinnen.

Nicht zuletzt bedanken wir uns bei Herrn Ulrich Wessinger, der als Dozent für deutsche Sprache und Literatur an der Shanghai Dian-Ji-Universität arbeitet, dafür, dass er an der deutschen Endfassung der Geschichten sprachlich gefeilt hat und durch seine Arbeit die Qualität der Übersetzung erhöht worden ist.

Möge unser Buch eine kleine, aber schöne und lebhafte Welle im Meer des kulturellen Austauschs zwischen China und Deutschland werden. Wir hoffen von ganzem Herzen, dass das vorliegende Buch unseren lieben Lesern gewisse Denkanstöße geben und dies auch Früchte in seinem Alltag tragen kann.

GUI Qianyuan
Shanghai, Januar 2011

目录

Inhaltsverzeichnis

前言
Vorwort

(一)生活工作篇
Kapitel 1: Wie man lebt und arbeitet

002 百发百中
Immer ins Schwarze treffen

004 半途而废
Auf halber Strecke den Weg verlassen

006 不亢不卑
Weder anmaßend noch untertänig sein

008 惩前毖后
Aus früheren Fehlern lernen, um künftige zu vermeiden

012 重蹈覆辙
Wieder in die alten Radspuren geraten

016 初出茅庐
Erst aus der Strohhütte kommen

020 废寝忘食
Auf Schlaf verzichten und das Essen vergessen

022 汗马功劳
Auf dem Rücken eines Streitrosses erworbene Verdienste

024 举棋不定
Ein Schachspieler zögert, welchen Zug er tun soll

028 老马识途
Alte Pferde kennen ihren Weg
030 柳暗花明
Dunkle Weiden und helle Blumen
032 名落孙山
Sein Name steht hinter dem Sun Shan
034 破釜沉舟
Die Kochkessel zerschlagen und die Boote versenken
038 世外桃源
Das Pfirsichblütenland, das außerhalb der Welt liegt
042 熟能生巧
Große Kunstfertigkeit kommt aus langer Übung
044 四面楚歌
Ringsum Gesänge von Liedern des Reiches Chu
046 铁杵成针
Eine Eisenstange wurde zur Nadel geschliffen
048 物极必反
Eine Sache schlägt in ihr Gegenteil um, wenn sie bis zum äußersten getrieben wird
050 因噎废食
Wegen eines Erstickten das Essen verdammen
052 走马看花
Blumen vom Sattel aus betrachten

(二)智慧计谋篇
Kapitel 2: Über Weisheit und Strategien
054 暗度陈仓
Heimlich Chencang durchqueren
058 八仙过海
Die acht Unsterblichen überqueren das Meer

062 兵不厌诈
Bei der Kriegsführung sollte man keine Täuschung verabscheuen
066 出奇制胜
Durch einen unvorhersehbaren Trick den Sieg erringen
070 骄兵必败
Eine hochmütige Armee muss unterliegen
072 狡兔三窟
Der schlaue Hase hat drei Verstecke
076 矫枉过正
Das Krumme gerade biegen und dabei das Gerade überschreiten
078 狐假虎威
Der Fuchs macht sich die Macht des Tigers zunutze
080 厉兵秣马
Die Schwerter schärfen und die Pferde füttern
084 量体裁衣
Ein Kleidungsstück nach der Figur zuschneiden
086 抛砖引玉
Hinwurf eines Backsteines zur Gewinnung eines Edelsteines
088 三顾茅庐
Dreifacher Besuch in einer Strohhütte
092 杀鸡儆猴
Einen Hahn schlachten, um den Affen einzuschüchtern
094 声东击西
Finten im Osten, Angriff im Westen
098 螳螂捕蝉
Die Gottesanbeterin fängt eine Zikade
100 图穷匕现
Kaum wurde die Landkarte aufgerollt, kam der Dolch zum Vorschein
104 卧薪尝胆
Auf Brennholz schlafen und bittere Galle kosten

此为试读,需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com

108 鹬蚌相争
Wenn sich Schnepfe und Venusmuschel streiten
112 欲擒故纵
Einem Spielraum gewähren, um ihn besser einfangen zu können
116 朝三暮四
Morgens drei, abends vier

(三)道德友情篇

Kapitel 3: Über Tugend und Freundschaft

118 逼上梁山
In die Liangshan-Berge gezwungen werden
122 唇齿相依
So nahe beisammen wie Lippen und Zähne
124 乘人之危
Die schwierige Lage anderer ausnutzen
128 出尔反尔
Einmal hott und einmal har sagen
130 道不拾遗
Niemand steckt auf der Straße gefundene Sachen in seine Tasche
132 倒行逆施
Skrupellose Untaten begehen
136 飞扬跋扈
Gebieterisch und diktatorisch sein
138 过河拆桥
Die Brücke hinter sich abbrechen, sobald man das andere Ufer erreicht hat
142 鸡鸣狗盗
Krähen wie die Hähne und stehlen als ein Hund
146 口蜜腹剑
Honig im Mund und Galle im Herzen

148 狼狈为奸
Der Wolf und der „Bei“ stecken unter einer Decke
150 利令智昏
Aus Habgier verliert man den Verstand
154 满城风雨
Regen und Wind überall in der Stadt
156 欺世盗名
Mit betrügerischen Mitteln zu Ruhm und Ehre gelangen
158 亲痛仇快
Den Freund verletzen und den Feind ergötzen
160 声名狼藉
In schlechtem Ruf stehen
162 推心置腹
Herz an Herz
164 完璧归赵
Den Jade-Stein wohlbehalten dem Staat Zhao zurückgeben
168 玩火自焚
Wer mit dem Feuer spielt, verbrennt sich dabei
170 指鹿为马
Auf den Hirsch zeigen und behaupten, es sei ein Pferd

(四)幽默讽刺篇

Kapitel 4: Über Humor und Satire

172 拔苗助长
Am Reisschössling ziehen, um ihn schneller wachsen zu lassen
174 半斤八两
Ein Pfund wie ein halbes Kilo
176 杯弓蛇影
Den Schatten eins Bogens im Weinbecher für eine Schlange halten
180 东施效颦
Die hässliche Dongshi ahmte die bildschöne Xishi nach

182 对牛弹琴
Für einen Büffel Zither spielen
184 画饼充饥
Einen Pfannkuchen malen, um den Hunger zu stillen
186 画龙点睛
Einen Drachen malen und ihm die Pupillen auftupfen
188 黄粱美梦
Ein schöner Traum beim Hirsekochen
190 囫囵吞枣
Eine Dattel am Stück herunterschlucken
192 刻舟求剑
In das Boot schneiden, um ein Schwert zu finden
194 滥竽充数
Ein stummer Bläser im Bambusorgelchor
198 南辕北辙
Der nach Norden gerichtete Kutscher fährt nach Süden
200 弄巧成拙
Das Opfer seiner eigenen Klugheit
202 杞人忧天
Qi-Manns Furcht um den Einsturz des Himmels
204 守株待兔
An einem Baumstamm auf Hasen warten
206 螳臂当车
Eine Gottesanbeterin wollte eine Kutsche aufhalten
208 掩耳盗铃
Sich beim Stehlen einer Glocke die Ohren zuhalten
212 叶公好龙
Wie Ye Gong Drachen liebte
214 一叶障目
Ein Blättchen vor die Augen halten

218 自相矛盾
Sich selbst widersprechen

(五)为人处世篇

Kapitel 5: Wie man mit anderen umgeht

220 捕风捉影
Den Wind einfangen und nach Schatten haschen
224 不可救药
Dagegen ist kein Kraut gewachsen
226 不自量力
Die eigenen Kräfte überschätzen
228 草木皆兵
Jeden Busch und jeden Baum für einen feindlichen Soldaten halten
232 大公无私
Gerecht und ohne jeden Eigennutz sein
234 得过且过
Sich durchs Leben wursteln
236 得陇望蜀
Nach der Eroberung von Long noch Shu begehren
238 东郭救狼
Herr Dongguo rettet einen Wolf
242 阿谀奉迎
Jemandem Honig um den Mund schmieren
244 尔虞我诈
Sich gegenseitig betrügen
248 放虎归山
Den Tiger in die Berge zurückkehren lassen
252 分道扬镳
Getrennte Wege gehen
254 负荆请罪
Mit nacktem Oberkörper Mönchspfeffer tragend, um Versöhnung bitten

258 赴汤蹈火
Sich ins siedende Wasser begeben und durchs Feuer schreiten
262 河东狮吼
In Hedong brüllt der Löwe
266 嫁祸于人
Jemandem ein Unheil weitergeben
270 举案齐眉
Das Tablett mit Speisen bis auf die Höhe der Augenbrauen heben
272 鞠躬尽瘁
Mit ganzer Kraft bis zum letzten Atemzug seine Pflicht tun
274 贪得无厌
Unersättliche und skrupellose Habgier
278 夜郎自大
Hochmut des Yelang-Königs

附录
Anhang
280 （一）中国主要历史朝代及其年代表
Liste der hauptsächlichen Dynastien in der chinesischen Geschichte und ihre Zeitdauer
282 （二）本书成语故事出处
Quellen der 100 Sprichwortgeschichten

德译
中国成语故事